



*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church**  
**Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**  
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



**18 Avril, 2021**

**5ème dimanche du Grand Carême, sainte Marie  
l'Égyptienne.**

الأحد الخامس من الصوم وأحد أمنا البارة مريم المصرية.

**Calendrier hebdomadaire**

**Samedi: 18:00 Vêpres**  
**Dimanche: 9:45 Matines**  
**11:00 Divine Liturgie**

**His Eminence  
Metropolitan  
JOSEPH,**  
Archbishop of  
New York and  
Metropolitan  
of all North America

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of  
the Diocese of Ottawa,  
Eastern Canada and  
Upstate New York

**V. Rev. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Michel Fawaz**  
Pastor Emeritus

**Parish Council:**

Georges Ajram (Chair)  
Nicolas Badran (Vice Chair)  
Philippe Khoury (Treasurer)  
Jeanette Elias (Secretary)  
Fares Abou Haidar  
Angèle Azar  
Michel Haydamous  
Habib Kharsa,  
Georges Jabbour  
Elie Naous  
Joseph Salibi  
Joseph Tamer

**Antiochian Women:**

Huda Saba (president)

**Choir:**

Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**

Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**

Ghada Hage (Advisor)

**Arabic School:**

Lilian Berbari (Director)

الإيوثينا الأولى  
Ton 4

اللقن الرابع  
Evangile des matines 1



القديسة مريم المصرية - سيرة حياتها

قبل ان ينقضي الصوم بأسبوع اي قبل دخولنا الأسبوع العظيم أرادت الكنيسة ان تضع امام قلوبنا صورة هذه التائبه علنا نعود الى يسوع قبل الفصح لنلتقط الضياء المشع من وجهه على الصليب. فالكنيسة تقول لنا اذا عرفنا سيرة هذه القديسة ان خطايانا نحن قادرون ان نغسلها بالدموع واننا قبل ان نفعل هذا تكون اعمالنا ظاهريه فقط.

مريم هذه كانت تتعاطى الفسق منذ اول بلوغها في الاسكندرية في القرن الرابع. مسيحية بالمعمودية، ولكن معموديتها لم تكن مفعلة لأن سلوك هذه الفتاة كان قد ابطل فاعلية العماد. ولعل العماد عند الكثيرين يبقى اغتسالا في طفولتهم ولكنه يبقى ماء مسكوبا لا نعمة متدفقة طوال العمر. يظنون عند البدء ولا يمشون وراء من قال: "انا الطريق". لماذا يتسمرون كل في موضعه ولا يسير.

لا بد ان مريم المصرية استمعت الى معلمين في الكنيسة ولكنها ما اهدت. أعجبتها الكلام ولم تلتزمه. لعل الكثيرين تسرهم عبادتنا ويسحرهم بهاؤها ولكنهم لا يحبون السيد بالطاعة وهو القائل: "من أحبني يحفظ وصاياي". هذه الصبية قبل ان تدرك الثلاثين شاءت ان تحج الى الأماكن المقدسة في فلسطين، وسمعت ان القديسة هيلانة كانت قد وجدت الصليب الذي رُفِع عليه المعلم، فأرادت ان تسافر لتكرم عود الصليب المحفوظ في كنيسة القيامة. ظنت انها تستطيع ان تخط بين التقوى والفجور، فركبت السفينة الى شواطئ فلسطين مع الذين قصدوا الحج، ورجبت ان تغري بعضا من الركاب ولعلها نجحت.

وصلت الى الكنيسة في اورشليم، ولما همت بولوج كنيسة القيامة شعرت المرة تلو المرة ان قوة غير منظورة كانت تمنعها من الدخول. احست بأن هناك تنافرا بين عبادتها ومسلكها. عند هذه الصدمة بكت لإحساسها بأن الله لا يقبل المزاح. أليس هو القائل: "انا إله غيور"، لا أقبل ان يبقى الانسان في خطيئته ويدعي انه لي. عند ذلك استعادت عذريتها المفقودة. فقد غفر الله لها ذنوبها وستر عن عينيه كل خطاياها. فقد انقلب قلب الله فيه، وضمها الرب الى صدره ابنة له معافاة، جديدة كالفجر.

بعد هذا التحول الذي جرى فيها في لحظة، دخلت الى الكنيسة وسجدت للمصلوب وقررت ان تعيش له ما بقي لها من السنين، فتركت المدينة وجازت نهر الأردن ودخلت في أقصى البرية "وعاشت وحدها لله وحده". ولما جعلته كل حياتها اخلت في البرية سبعا واربعين سنة، وقضت عيشة لا يحتملها انسان تقنات من العشب ومن أصول الشجر.

ومرت السنون، فالتقت راهبا شيخا يدعى زوسيميا توغل في الصحراء الى ما وراء الأردن طلبا للوحدة في الصيام الكبير. هذا رأى في تجواله كائنا بشريا اسود جسمه من الشمس ذا شعر ابيض كالصوف ساقط على كتفيه. فاعتبرها قديسة والتمس بركنها وكلمة خلاص تصدر من فمها. ولما أدركها قالت له انها امرأة، وطلبت اليه ان يخلع عليها ثوبه لأن ثيابها كانت قد رثت وسقطت، وأخبرته بماضيها كله، والتمست منه ان يأتيها يوم الخميس العظيم في السنة التالية بجسد الرب، ففعل، وتناولت للمرة الاولى من بعد زمان طويل انقطع فيه عن المناولة الإلهية، وطلبت ان يأتيها في السنة المقبلة ايضا في الخميس العظيم بالقرايين المقدسة. ولما وصل الى المكان نفسه وجدها طريحة على الأرض ويداها مصلبتان على صدرها ووجهها الى الشرق، وبقربها كتابة فيها هذه الكلمات: "ايها الأب زوسيميا ادفن هنا جسد مريم الشقية وأعد الى التراب ما كان ترابا. انني مت في النهار الذي اشتركت فيه في الأسرار المقدسة".



## Tropaire

## الطروباريات:

### **Tropaire de la Résurrection – Ton 4**

Les femmes disciples du Seigneur /reçurent de l'ange la proclamation lumineuse de la Résurrection ; / elles rejetèrent la condamnation ancestrale / et tout en joie elles dirent aux apôtres : / La mort est dépouillée, / le Christ Dieu est ressuscité // en accordant au monde la grande miséricorde.

### **Tropaire de sainte Marie l'Égyptienne – Ton 8**

En toi, sainte Marie, la création à l'image de Dieu a été vraiment sauvegardée, / car ayant pris ta croix, tu as suivi le Christ / et tu as enseigné par tes actes à dédaigner la chair car elle passe, / et à prendre soin de l'âme qui est immortelle ; // c'est pourquoi avec les anges se réjouit ton esprit.

### **Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

### **Kondakion:**

Protectrice assurée des chrétiens, / médiatrice sans défaillance devant le Créateur, / ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, / mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, / nous qui te clamons avec foi : / sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, // ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

### **للقيامة – باللحن الرابع:**

إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكِ الْكَرَّرَ بِالْقِيَامَةِ  
الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرَّسُلَ  
مُفْتَحِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّي الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ،  
وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

### **طروبارية القديسة مريم المصرية – باللحن الثامن:**

بِكَ حُفِظَتْ صُورَةُ خَلْقِنَا بِدِقَّةٍ أَيْبُهَا الْأُمُّ مَرْيَمَ، فَإِنَّكَ  
حَمَلْتِ الصَّلِيبَ وَتَبِعْتِ الْمَسِيحَ، وَعَمَلْتِ وَعَلَّمْتِ أَنْ  
يُتَغَاضَى عَنِ الْجَسَدِ لِأَنَّهُ زَائِلٌ، وَأَنْ يُعْنَى بِالنَّفْسِ  
غَيْرِ الْمَائِتَةِ. لِذَلِكَ تَبْتَهِّجُ رُوحُكَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ.

### **لميلاد العذراء – باللحن الرابع:**

ميلادك يا والدة الإله، بَشَّرَ بِالْفَرْحِ كُلِّ الْمَسْكُونَةِ، لِأَنَّهُ  
مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ إِلَيْنَا، فَحَلَّ اللَّعْنَةَ  
وَوَهَبَ الْبَرَكَةَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَمَنَحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ.

### **القنداق:**

يَا سَفِيحَةَ الْمَسِيحِيِّينَ الْغَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى  
الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَزْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَنِ أَصْوَاتِ  
طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنَّكَ  
صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَى  
الْشَفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهُ، الْمُتَشَفِّعَةَ  
دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

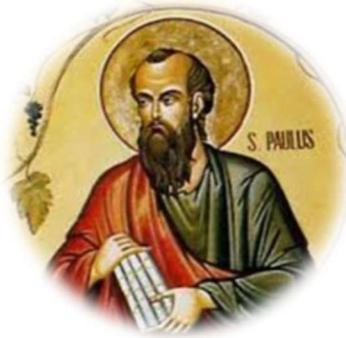


## THE EPISTLE

*Make your vows and pay them to the Lord our God.  
God is known in Judaea. His Name is great in Israel.*

### **The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (9:11-14)**

Brethren, Christ having appeared a High Priest of the good things to come, through the greater and more perfect tabernacle, not made with hands, that is to say, not of this creation; neither through the blood of goats and calves, but through His own blood, entered in once for all into the holy place, having found eternal redemption. For if the sprinkling of defiled persons with the blood of bulls and goats and with the ashes of a heifer sanctifies for the purification of the flesh, how much more shall the blood of Christ, who through the eternal Spirit offered Himself without blemish to God, purify your conscience from dead works to serve the living God?





## THE GOSPEL

### The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (10:32-45)

At that time, Jesus took His twelve Disciples, and began to tell them what was to happen to Him, saying,

“Behold, we are going up to Jerusalem. And the Son of man will be delivered to the chief priests and the scribes, and they will condemn Him to death, and deliver Him to the Gentiles. And they will mock Him, and scourge Him, and spit upon Him, and kill Him; and after three days He will rise.”

And James and John, the sons of Zebedee, came forward to Him, and said to Him, “Teacher, we would that thou shouldst do for us whatsoever we shall desire”

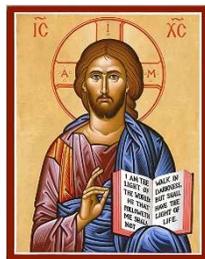
And Jesus said to them, “What do you want Me to do for you?” And they said to Him, “Grant us to sit, one at Thy right hand and one at Thy left, in Thy glory.”

But Jesus said to them, “You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or to be baptized with the baptism with which I am baptized?”

And they said to Him, “We are able.”

And Jesus said to them, “The cup that I drink you will drink; and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized. But to sit at My right hand or at My left is not Mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared.”

And when the ten heard it, they began to be indignant at James and John. And Jesus called them to Him and said to them, “You know that those who are supposed to rule over the Gentiles lord it over them, and their great men exercise authority over them. But it shall not be so among you; but whoever would be great among you must be your servant, and whoever would be first among you must be servant of all. For the Son of man also came not to be served but to serve, and to give His life as a ransom for many.”



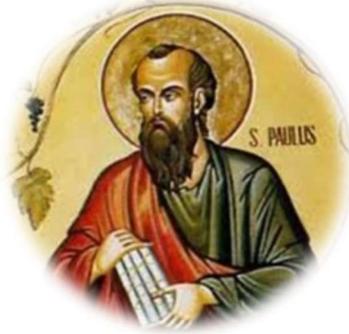


## الرسالة

صَلُّوا وَأُوفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا نُنَوِّرْكُمْ.  
اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي أَرْضِ يَهُودَا.

فَصَلُّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ.

يا إخوة، إِنَّ الْمَسِيحَ إِذْ قَدْ جَاءَ رَئِيسَ كَهَنَةِ الْخَيْرَاتِ الْمُسْتَقْبَلَةِ، فَبِمَسْكِنِ أَعْظَمَ وَأَكْمَلَ غَيْرِ مَصْنُوعٍ بِأَيْدٍ، أَيْ لَيْسَ مِنْ هَذِهِ الْخَلِيقَةِ. وَلَيْسَ بِدَمِ ثِيُوسٍ وَعُجُولِ بَلْ بِدَمِ نَفْسِهِ دَخَلَ الْأَقْدَاسَ مَرَّةً وَاحِدَةً فَوَجَدَ فِدَاءً أَبَدِيًّا. لِأَنَّهُ إِنْ كَانَ دَمُ ثِيرَانٍ وَثِيُوسٍ وَرَمَادُ عِجَلَةٍ يُرْشُ عَلَى الْمُنجَّسِينَ فَيَقْدِّسُهُمْ لِتَطْهِيرِ الْجَسَدِ \* فَكَمْ بِالْأُخْرَى دَمُ الْمَسِيحِ، الَّذِي بِالرُّوحِ الْأَزَلِيِّ قَرَّبَ نَفْسَهُ لِلَّهِ بِلا عَيْبٍ، يُطَهِّرُ صَمَائِرَكُمْ مِنَ الْأَعْمَالِ الْمَيْتَةِ لِتَعْبُدُوا اللَّهَ الْحَيَّ.







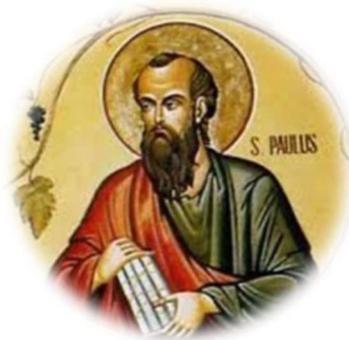
## L'épître

Que tes œuvres sont admirables, Seigneur, / Tu as tout créé avec sagesse.  
Mon âme bénit le Seigneur ; Seigneur mon Dieu, Tu es infiniment grand.

### Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Hébreux

(Hb IX,11-14)

Frères, le Christ a paru comme grand prêtre des biens à venir, il a traversé un tabernacle plus grand et plus parfait, celui qui n'est pas fait de main d'homme, c'est-à-dire qui n'appartient pas à cette création, et ce n'est pas avec le sang des boucs ou des jeunes taureaux, mais avec son propre sang, qu'il est entré une fois pour toutes dans le sanctuaire, nous ayant acquis l'éternelle rédemption. Si le sang des taureaux et des boucs, si la cendre des génisses, en effet, sanctifient par leur aspersion ceux qui sont souillés et leur procurent la pureté de la chair, combien plus le sang du Christ, qui par l'éternel Esprit s'est lui-même offert à Dieu comme victime sans tache, purifiera-t-il notre conscience de ses œuvres de mort, pour nous permettre de rendre un culte au Dieu de vie !





## L'Évangile

### Lecture de l'Évangile selon Saint Marc

(Mc X, 32-45)

En ce temps-là, les disciples étaient en chemin pour monter à Jérusalem, et Jésus allait devant eux. Ils étaient troublés, et le suivaient avec crainte. Et Jésus prit de nouveau les douze auprès de lui, et commença à leur dire ce qui devait lui arriver :

« Voici, nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux principaux sacrificateurs et aux scribes. Ils le condamneront à mort, et ils le livreront aux païens, qui se moqueront de lui, cracheront sur lui, le battront de verges, et le feront mourir ; et, trois jours après, il ressuscitera. »

Les fils de Zébédée, Jacques et Jean, s'approchèrent de Jésus, et lui dirent : « Maître, nous voudrions que tu fasses pour nous ce que nous te demanderons. »

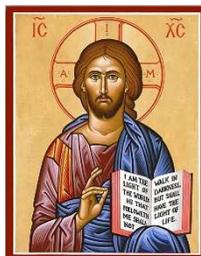
Il leur dit : « Que voulez-vous que je fasse pour vous ? » « Accorde-nous, lui dirent-ils, d'être assis l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, quand tu seras dans ta gloire. »

Jésus leur répondit : « Vous ne savez ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe que je dois boire, ou être baptisés du baptême dont je dois être baptisé ? » « Nous le pouvons, dirent-ils. »

Et Jésus leur répondit : « Il est vrai que vous boirez la coupe que je dois boire, et que vous serez baptisés du baptême dont je dois être baptisé ; mais pour ce qui est d'être assis à ma droite ou à ma gauche, cela ne dépend pas de moi, et ne sera donné qu'à ceux à qui cela est réservé. »

Les dix, ayant entendu cela, commencèrent à s'indigner contre Jacques et Jean. Jésus les appela, et leur dit :

« Vous savez que ceux qu'on regarde comme les chefs des nations les tyrannisent, et que les grands les dominent. Il n'en est pas de même au milieu de vous. Mais quiconque veut être grand parmi vous, qu'il soit votre serviteur ; et quiconque veut être le premier parmi vous, qu'il soit l'esclave de tous. Car le Fils de l'homme est venu, non pour être servi, mais pour servir et donner sa vie comme la rançon de plusieurs. »





## THE SYNAXARION

On April 18 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Venerable John, disciple of Gregory of Decapolis; Venerable Euthymios and Athanasios of Aegina; Cosmas the Confessor, bishop of Chalcedon; New-martyr John of Epiros; and Venerable Euthymios, enlightener of Karelia.

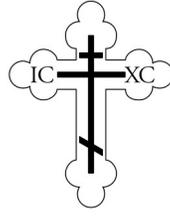
On this same day, the Fifth Sunday of Great Lent, it was ordained that we make remembrance of our Godly Mother Mary of Egypt.

### *Verses*

Spirit rose up, flesh melted away erewhile; hide, O earth, the worn bones of Mary's body.

Once, during the Honorable Fast, the priest-monk Zosimus withdrew into the wilderness. He caught sight of a withered woman named Mary; her hair was white as snow. Mary then told Zosimus that she was born in Egypt and at the age of 12 began to live a life of debauchery in Alexandria for 17 years. One day, she went to Jerusalem to enter the church to venerate the Honorable Cross. However, some invisible force restrained her. In great fear, she gazed upon the icon of the Theotokos in the vestibule and prayed that she be allowed to enter the church, all the while confessing her sinfulness. She was then permitted to enter the church. Having venerated the Cross she again entered the vestibule and, before the icon, gave thanks to the Mother of God. At that very moment she heard a voice saying: "If you cross the Jordan, you will find glorious rest!" Mary left for the wilderness and remained there for 47 years in repentance. She bade Zosimus to come back in one year with Holy Communion, which he did. The following year, on Holy Thursday, April 1, 522, Zosimus discovered Mary's lifeless body, and buried her. Thus, the Lord glorifies penitent sinners. The Church exalts and exemplifies Mary to the faithful in Great Lent as an incentive for repentance that brings entry into the Heavenly Kingdom.

Through her intercessions, O Christ God, have mercy upon us.  
Amen.



## الجنائز

**تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبد الله:**

- يقام جناز لراحة نفس أمة الله السابق رقادها نزيهة إلياس. وتقدّم القرايين لراحة نفسها من قبل جورجيت سلاله ، خليل سلاله و ندى بركات وسائر المختصين بهم.

## ذكرانيات

**تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:**

- ذكرانية لراحة نفس عبد الله السابق رقادها ميخائيل قندلفت. وتقدّم القرايين لراحة نفسه من قبل سميرة غطاس كميل ، جان، و كلود قندلفت وعائلاتهم.  
- ذكرانية لراحة نفس عبدّي الله السابق رقادها حنا معوض وفريد كلاس. وتقدّم القرايين لراحة نفسيهما من قبل سحر كلاس وعائلتها وسائر المختصين بها.

**مقدمو القربان لقدس اليوم عن صحتهم وتوفيقهم وتسيير أمورهم:**

- لصحة وحماية جورجيت سلاله ، خليل سلاله و ندى بركات وعائلتهم



## Evènements paroissiaux à venir

## أحداث الرعية القادمة

### إجراءات جديدة:

نُعلم جميع أبناء رعيتنا أنه بناءً على التعليمات والتدابير الجديدة التي أعلنتها حكومة كيبيك مؤخراً، سوف تكون الكنيسة مفتوحة لخمسة وعشرين شخصاً (25) وذلك ابتداءً من يوم الخميس 8 نيسان 2021. وبناءً عليه، يرجى التسجيل المسبق لمن يرغب بحضور الصلوات والخدم الليتورجية، بواسطة الإتصال الهاتفي بالكاهن، على أن يكون خالياً من كل أعراض المرض وملتزماً بجميع الضرورات الوقائية. يمكن لجميع الإخوة وأبناء الرعية أيضاً متابعة أي خدمة ليتورجية يمكننا القيام بها عبر البث على **FACEBOOK** الكنيسة أيام الأحاد في تمام الساعة العاشرة صباحاً، وأيام الجمعة لخدمة المديح، وفي الأيام الإضافية التي يُعلن عنها.

أما مكتب الكنيسة فسيكون مقللاً أمام الزائرين إلا بموعد مسبق وذلك حتى إشعارٍ آخر. كما ونعلن بأنه سيستمر بتقديم الخدمات كالمعتاد ولكن فقط بواسطة الإتصال الهاتفي أو البريد الإلكتروني **email**

### Nouvelles procédures:

Nous annonçons à tous nos paroissiens que suite aux nouvelles instructions et mesures annoncées par le gouvernement du Québec, l'église sera ouverte pour **25 personnes** et ce à partir du Jeudi 8 avril 2021.

Par conséquent pour ceux qui souhaitent assister aux prières et aux services liturgiques, une pré-inscription est requise. L'enregistrement doit se faire auprès de prêtre. à condition que la personne ne présente aucun symptôme de maladie et s'engage à toutes les nécessités préventives.

La diffusion de nos services liturgiques sur la page Facebook de l'église se poursuivra les dimanches à dix heures du matin, les vendredis (L'Acathiste -Hymne de louange à la Mère de Dieu) ou autres jours; des détails supplémentaires vous seront communiqués ultérieurement.

Nous rappelons également que le bureau de l'église est fermé pour les visiteurs jusqu'à nouvel ordre, sauf sur rendez-vous. Toutefois nous continuerons à fournir des services comme d'habitude, mais uniquement par appel téléphonique ou par courriel.



## إيصال الضريبة لعام 2020

أبناء الرعية الكرام  
نلفت انتباهكم بأنه تم إرسال الإيصالات الضريبية الرسمية هذا العام حصرياً عبر البريد الإلكتروني ابتداءً في 16 شباط 2021 عن طريق [tax@alsayde.org](mailto:tax@alsayde.org)  
على الأشخاص الذين لم يحصلوا عليه ويرغبون الحصول عليه يرجى الاتصال بمكتب الكنيسة لتزويدنا بعنوان بريدكم الإلكتروني أو أي معلومات أخرى غير متوفرة.

## Recu d'Impot pour 2020

Cher(e)s paroissiens(nes),

Nous attirons votre attention que cette année les reçus d'impôts officiels ont été envoyés exclusivement par courriel en date du 16 février 2021 par [tax@alsayde.org](mailto:tax@alsayde.org).

Pour ceux qui ne l'ont pas encore reçu et qui souhaitent l'obtenir veuillez contacter le bureau de l'église pour nous fournir votre adresse courriel et ou d'autres renseignements manquants.

## الجوع في العالم وقجج للمساعدة مالياً

جاءنا من راعي أبرشيتنا المتروبوليت جوزيف زحلاوي كعادته في كل سنة وفي فترة الصوم الكبير، يدعونا في رسالة باسم الجوع في العالم. أن نفكر بهم كما فعلنا في السنين الماضية في الحملات الناجحة التي ساعدت كثيرين، نأمل المساعدة في هذا العمل الإنساني لأن آلاف من المشردين والجوع يحتاجون إلى دعم كل واحد منا. وستوزع قجج (كرتون) لمن يشاء من العائلات. فنرجو التجاوب لنقوم بواجبنا تجاه الجوع في العالم.

## **Des boîtes en carton pour les personnes souffrantes et défavorisées dans le monde**

Comme d'habitude chaque année durant le Carême, le Métropolitain Joseph nous invite, au nom des affamés dans le monde, à penser à eux comme nous l'avons fait dans le passé. Cette année, nous espérons contribuer à cette action humanitaire, car des milliers de personnes sans abri et affamées ont besoin d'être soutenues par chacune et chacun d'entre nous. Pour cette campagne, la paroisse distribua de petites boîtes en carton pour les familles qui souhaitent en obtenir une. S'il vous plaît, veuillez répondre au devoir envers les défavorisés dans le monde.



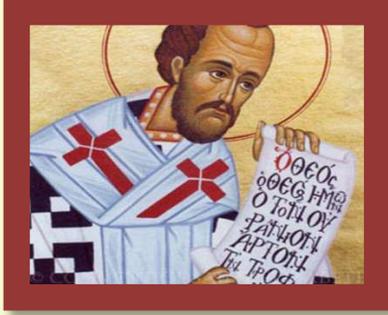
الشكر سلفا لكل مؤمن سيتجاوب خلال هذه الفترة من الصوم الكبير المقدس لتخفيف ضغط مصاريف الكنيسة.

تجاوبا مع حملتنا في رحلة الصوم المقدس الكبير وهي فرصة كبيرة للعطاء، يرجى ممن بنيتهم تغطية :  
**ثمن سعف النخل** لأحد الشعانين **وللنعش يوم الجمعة العظيمة** في خدمة جناز المسيح وتزييح النعش  
وأیضا **ثمن شموع الأسبوع العظيم وبيض العيد**، لتكفي كل المؤمنين نرجوه تقديم المبلغ المنوي  
التبرع به لكي يصار إلى شراء الكميات.  
للتفاصيل الرجاء الإتصال بمكتب الرعاية.

**Un remerciement d'avance pour votre soutien indéfectible durant cette période du Grand Carême:**

La période du Grand Carême est une excellente occasion de partage et de générosité. Pour cela l'Eglise organise l'achat des feuilles de palmier pour le Dimanche des Rameaux, et des fleurs pour le cercueil le Vendredi Saint, des bougies pour la Semaine Sainte ainsi que des œufs de Pâques,

Pour plus de détails et pour ceux qui souhaitent y contribuer, nous vous prions de contacter le bureau de la paroisse et de nous faire part de votre participation.



Page

صفحة

## Teen Soyo

### أنتم ملح الأرض

تشدد يا أخي بالمسيح لأنَّ الربَّ أرادك ملحاً وسط هذا العالم الفاسد، لتطيّب طعمته و تردّه عن فساده، بالمسيح الذي يسكن فيك .  
الملح يذوب بالطعام كلياً ولا تراه، إذ كلما ذاب أعطى طعمه أكثر .  
فهو مكوّن من عنصرين هامّين: الكلور والصوديوم، و طالما كلاهما معاً متّحدين فالمح سيعطي ملوحته المفيدة، لكن إن انفصلا، صار كلاً منهما سماً للإنسان .

وبالتالي بانفصال وحدة نفسنا مع جسدنا بالخطيئة نفسد و نصبح بلا ملوحة، لأننا بالخطيئة نطفئ الرّوح القدس الذي فينا و الذي يجمعنا نفساً و جسداً و روحاً و يعطينا الملح الصّالح و الخميرة الصّالحة لنخمر العجين كله.

فلا تياس من الشدائد والمحن الحاصلة فهي تختبر ملحك (إيمانك) إن كان صالحاً "ونحن نعلم أنّ كلّ الأشياء تعمل معاً للخير للذين يحبّون الله (رومية 8:28) فتجعلك أقرب للمسيح، بل وتجعلك كالمسيح حين تصبر مثله، فهو القائل: "تعلموا منّي" (متّى 29:11) حتّى نشكره من كلّ قلبنا على نعمة الوجود معه، فهو الصّالح و له المجد كلّ حين الآن وإلى الأبد. آمين.

جودي نجيب Judy Najib





P  
A  
L  
M  
S  
U  
N  
D  
A  
Y  
  
D  
I  
M  
A  
N  
C  
H  
E  
D  
E  
S  
R  
A  
M  
E  
A  
U  
X



Prix 20\$

Pour vos commandes,  
merci d'appeler Mme  
Hoda au numéro :



514-830-4568

على الراغبين بحجز طلباتهم  
الإتصال بالسيدة هدى على الرقم





THE ANTIOCHIAN WOMEN

السيدات الأنطاكيات

LES FEMMES D'ANTIOCHE



Chocolat ½kg 15\$, 1kg \$30



Brioche \$12



Maamoul \$14 la douzaine (Dattes- Noix-Pistaches)



Kaak bi halib \$8 la douzaine

Pour vos commandes, merci d'appeler  
Mme Hoda Saba au 514-830-4568 ou  
Mme Pierrette Bhamdouni au 514-291-0089  
ou au 514-335-6893



لحجز الطلبات ، يرجى الاتصال بالسيدة هدى سابا  
على الرقم 514-830-4568 أو بالسيدة بيريت  
بحمدوني على الرقم 514-291-0089  
أو 514-335-6893



## صلوات الأسبوع المقبل

السبت -	24 نيسان	الساعة 11:00: القداس الإلهي لسبت لعازر (السحرية في الساعة العاشرة)
		الساعة 18:00: صلاة الغروب.
- الأحد	25 نيسان	الساعة الحادية عشرة: قداس إلهي لأحد الشعانين (السحرية في الساعة العاشرة).
		<b>تُبث عبر FACEBOOK</b>

## Les liturgies pour la semaine prochaine

Samedi	24 Avril	à 11h00 : <b>Divine Liturgie</b> - Résurrection de Lazare. (matines à 10:00 heures)
		à 18h00 : Vêpres
Dimanche	25 Avril	à 11h00 : <b>Divine Liturgie</b> - Entrée de notre Seigneur Jésus à Jérusalem - Dimanche des Rameaux. (matines à 10:00 heures) <b>(diffusé sur Facebook)</b>



## الصلوات اليومية في فترة الصوم الكبير

إبتداءً من ١٢ نيسان

في الساعة 5:30 مساءً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	- الإثنين
في الساعة 5:30 مساءً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	- الثلاثاء
في الساعة 5:30 مساءً: قداس السابق تقديسه (البروجيزماني)	- الأربعاء
في الساعة 5:30 مساءً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	- الخميس

## Les offices du Grand Carême

Dès le 12Avril

Lundi	à 5h30 Les Grandes Complies
Mardi	à 5h30: Les Grandes Complies
Mercredi	à 5h30: La Liturgie des Présanctifiés
Jeudi	à 5h30: Les Grandes Complies



## صلوات الأسبوع العظيم والفصح المقدس

في الساعة 5:30 مساءً: صلاة الختن الأولى	- الأحد في 25 نيسان
في الساعة 5:30 مساءً: صلاة الختن الثانية	- الإثنين في 26 نيسان
في الساعة 5:30 مساءً: صلاة الختن الثالثة	- الثلاثاء في 27 نيسان
في الساعة 5:30 مساءً: صلاة تقديس الزيت	- الأربعاء في 28 نيسان
في الساعة 10:00 صباحاً قداًس باسيلوس الكبير (خميس الأسرار)	- الخميس في 29 نيسان
في الساعة 4:00 مساءً: خدمة أناجيل الآلام	
في الساعة 10:00 صباحاً: خدمة الساعات الملوكية + صلاة الغروب + خدمة إنزال المصلوب.	- الجمعة في 30 نيسان
في الساعة 5:00 مساءً: خدة جناز المسيح.	
في الساعة 11:00 صباحاً: قداًس سبت النور (السحرية في الساعة العاشرة)	- السبت في 1 أيار
.	
في الساعة 6:00 صباحاً: خدمة الهجمة + سحر الفصح	- الأحد في 2 أيار
في الساعة 7:30 صباحاً: قداًس الفصح العظيم والمقدس	
في الساعة 9:30 صباحاً: صلاة السحر	- الإثنين في 3 أيار
في الساعة 11:00 صباحاً: قداًس إثنين الباعوث	



## **Services de la Grande et Sainte Semaine de la Passion Et la Sainte Paques**

Dimanche 25 Avril.	à 17h30 <b>1<sup>ère</sup> Office de l'Époux</b>
Lundi 26 Avril.	à 17h30 <b>2<sup>ème</sup> Office de l'Époux</b>
Mardi 27 Avril.	à 17h30 <b>3<sup>ème</sup> Office de l'Époux</b>
Mercredi 28 Avril.	à 17h30 <b>Office de l'onction des malades</b>
Jeudi 29 Avril.	à 10h: <b>Vêpres et Liturgie de St. Basile : La sainte Cène mystique.</b>
	à 16h: <b>Office des 12 Evangiles de la passion</b>
Vendredi 30 Avril.	à 10h: <b>Heures Royales + Vêpres de la mise au tombeau, de l'Épiphios.</b>
	à 17h00: <b>Office des Saintes Souffrances</b>
Samedi 1 Mai	à 11h00: <b>Vêpres et Liturgie de St. Basile: (matines à 10:00 heures) Samedi de la Lumière.</b>
Dimanche 2 Mai	<b>Grande et Lumineuse Sainte Pâques.</b> 6h: Hajmeh + Matines 7h30 : Divine Liturgie
Lundi 3 Mai	<b>Lundi Lumineux</b> 9h30 : Matines 11h : Divine Liturgie

